

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

December, 2013

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

01527

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following : (a) into English and (b) into Hindi : 10x2=20
- (a) सनीचर की दुकान खुल गई थी और दो आदमी उसके सामने बड़े नाटकीय ढंग से लड़ाई लड़ रहे थे। लड़ाई शाब्दिक, तार्किक और अभी तक अहिंसापूर्ण थी। उनमें से एक ने दूसरे के खेत में लगा हुआ नहर का पानी काट कर अपने खेत में ले लिया था। वे लोग गाँव-सभा के प्रधान के यहाँ झगड़े का निपटारा होने के पहले झगड़ा करने के लिए आए थे। धुआंधार गालियाँ दोनों ओर से बरस रही थीं- ऐसी गालियाँ जो साहित्य और कला में, अखबार में, रेडियों में या सिनेमा में नहीं, सिर्फ वास्तविक जीवन में पाई जाती हैं। पिछले महीनों वह जिस ज़िंदगी के आसपास मंडराता रहा था, जिसके भीतर घुस कर भी वह बाहरी-का-बाहरी ही बना रहा था, वह एक लानत की तरह उसके सामने आकर खड़ी हो गई।

- (b) However, displaying their usual genius for town planning, the rich of Delhi had built this part of Gmgaon with no parks, lawns, or play grounds -it was just buildings, shopping malls, hotels and more buildings. There was a pavement outside, but that was for the poor to live on. So if you wanted to do some 'walking', it had to be done around the concrete compound of your own building.

Now, while they walked around the apartment block, the fatsoes made their thin servants - most of them drivers - stand at various spots on that circle with bottles of mineral water and fresh towels in their hands. Each time they completed a circuit around the building, they stopped next to their man, grabbed the bottle - gulp - grabbed the towel - wipe, wipe - then it was off to round two.

2. Translate the following : 10x2=20

निम्नलिखित का अनुवाद कीजिए :

- (a) उसका पेंच ढीला है।
(b) घर से रेलवे स्टेशन पहुँचने में कम से कम आधा घंटा लगेगा।
(c) सतरंगी तरकीबें, सतरंगी तदबीरें ।
(d) तुमने बिजली का बिल जमा करवा दिया है या नहीं ?
(e) आज बाहर खाना खाने चलते हैं।
(f) Torrential rains in the north have led to many landslides.

- (g) My Laptop has 250 GB hard disk space and uses cutting - edge technology.
- (h) Have you heard today's hot news ?
- (i) He is slow in moving files.
- (j) We danced the night away !

3. Translate **any ten** of the following terms in to Hindi. 10

नीचे लिखे **किन्हीं दस** पदों को हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) Bank Account
- (b) Allow
- (c) Cold war
- (d) White Paper
- (e) Slang
- (f) Assistant Director
- (g) Circular
- (h) Seniority
- (i) Enclosed
- (j) Reference
- (k) Co-ordination
- (l) Capital

4. Write short notes on **any four** of the following :

किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखें : 5x4=20

- (a) Main Concerns in Technical Translation.
तकनीकी अनुवाद में ध्यान देने योग्य बातें।
- (b) Connotative Meaning
भावात्मक अर्थ
- (c) Types of Translation
अनुवाद के प्रकार
- (d) Translating dialect
आंचलिक भाषा का अनुवाद
- (e) Dictionaries
शब्दकोष

5. Answer **any three** of the following questions :
निम्नलिखित में से **किन्हीं तीन** प्रश्नों का उत्तर दीजिए : 10x3=30

(a) Discuss the concerns of plurality and gender in translation with reference to Hindi and English.

हिन्दी व अंग्रेजी भाषाओं के अनुवाद में वचन तथा लिंग संबंधी कठिनाइयों की चर्चा करें।

(b) What is the 'Product Approach' and 'Process Approach' to Translation ? Discuss these approaches with the help of illustrations.

अनुवाद अध्ययन के सामग्रीपरक दृष्टिकोण एवं प्रक्रियात्मक दृष्टिकोण क्या हैं? उदाहरण सहित व्याख्या कीजिए।

(c) What are the special considerations in scientific translation ?

वैज्ञानिक अनुवाद की विशेषताएं क्या हैं?

(d) What is the difference between translating poetry and translating prose ?

काव्य अनुवाद एवं गद्य अनुवाद में अंतर स्पष्ट करें।
